

М. О. Корнелюк

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО КИНОДИАЛОГА

Кинофильм, выходя за пределы страны, в которой он создан, неизбежно должен быть адаптирован для зарубежной аудитории. Дословная передача аутентичного текста может быть недостаточной для передачи всех нюансов исходного текста, и необходимо выполнить его локализацию. Особенно важна локализация при переводе модальных единиц, поскольку они не только несут лексическое значение, но и содержат социокультурные и эмоциональные компоненты. Одновременно переводчику необходимо учитывать ограничения аудиовизуального перевода. Данная работа выполнена на материале англоязычного кинодиалога 2 сезонов и 13 эпизодов сериала “Fate: The Winx Saga” 2021 г. выпуска, который сопоставлен с его дублированным русскоязычным переводом, предоставленным стриминговой платформой Netflix.

Наиболее часто используемым методом при переводе модальных глаголов является модуляция, позволяющая сохранить стиль общения персонажей и передать эмоциональные нюансы оригинала: *You can't be here, Stella* ‘Зачем ты здесь?’ (1 сезон, 1 серия); *Uh... I've got to study* ‘А-а, у меня дела’ (1 сезон, 3 серия); *You should have killed it* ‘Лучше бы убила’ (1 сезон, 1 серия). Передача модальных глаголов на русский язык также может осуществляться методом грамматической замены, когда грамматические элементы изменяются на соответствующие элементы переводящего языка. Например, глаголы могут быть переданы наречиями, что соответствует естественному ритму речи: *You can learn a lot of people on their first day* ‘О людях в первый день можно столько узнать’ (1 сезон, 1 серия); *You must come* ‘Надо пойти!’ (1 сезон, 3 серия).

Переводчики могут внести дополнительные слова, например, частицу «разве», для передачи эмоциональной окраски оригинала: *Could she have done that?* ‘Разве она могла так поступить?’ (2 сезон, 1 серия). Модальные глаголы могут быть опущены в переводе для сохранения темпа сцены и синхронизации с оригиналом: *I might have led you astray this year day* ‘Я сбил тебя с толку’ (1 сезон, 6 серия). В ряде случаев модальные глаголы передаются эквивалентами, а порядок слов может быть изменен для адаптации к русскому языку: *You must be a fairy* ‘Может быть, ты фея’ (1 сезон, 1 серия).

Таким образом, передача модальных глаголов осуществляется через разнообразные переводческие трансформации, позволяющие сохранить естественность высказывания, адаптировать его к целевому языку и поддерживать темп сцены, который необходим при синхронизации перевода с оригинальным видеорядом.